

# Mémorial

du



# Memorial

des

**Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 16 juin 1926.

N<sup>o</sup> 22.

Mittwoch, 16. Juni 1926.

**Arrêté grand-ducal du 11 juin 1926, concernant le règlement général d'exécution sur l'assurance-accidents obligatoire (loi de codification du 17 décembre 1925, livre II).**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1925, concernant le code des assurances sociales, spécialement les art. 85 et 140 du Livre II sur l'assurance contre les accidents;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la prévoyance sociale et du travail;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**I. — Déclaration et affiliation des entreprises soumises à l'assurance-accidents.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour autant que la déclaration d'affiliation à l'association d'assurance contre les accidents n'a pas été faite dans le courant des années 1903 à 1925, les chefs des entreprises industrielles et des métiers visés par l'art. 85 du code des assurances sociales, doivent faire à l'Office d'assurance à Luxembourg la déclaration de leurs exploitations ou branches d'exploitations, en indiquant :

1<sup>o</sup> les noms (évent. la raison sociale) et demeure de l'entrepreneur, ainsi que l'élection du domicile dans le Grand-Duché, s'il réside à l'étranger;

2<sup>o</sup> l'objet et la nature tant de l'exploitation principale que des exploitations accessoires;

3<sup>o</sup> le lieu de la commune de la situation de l'établissement et, s'il y a plusieurs établissements, le lieu où réside la direction commune;

**Großh. Beschluß vom 11. Juni 1926, betreffend die allgemeinen Ausführungsbestimmungen zur obligatorischen Unfallversicherung. (Sozialversicherungsordnung vom 17. Dezember 1925, zweites Buch.)**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betreffend die Sozialversicherungsordnung, insbesondere der Art. 85 und 140 des zweiten Buches, über die Unfallversicherung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der sozialen Fürsorge und der Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**I. — Anmeldung und Mitgliedschaft der versicherungspflichtigen Betriebe.**

**Art. 1.** Wofern die Anmeldung des Betriebes bei der Unfallversicherungsgenossenschaft nicht im Laufe der Jahre 1903 bis 1925 erfolgt ist, sind die Vorsteher der durch Art. 85 der Versicherungsordnung bezeichneten gewerblichen Betriebe und Handwerke verpflichtet, ihre Betriebe oder Betriebszweige beim Versicherungsamt zu Luxemburg anzumelden, unter Angabe:

1. der Namen (event. der Firma) und des Wohnortes des Unternehmers sowie, wenn letzterer im Ausland wohnt, den Ort seines im Großherzogtum gewählten Wohnsitzes;

2. des Gegenstandes und der Art sowohl des Hauptbetriebes als auch der Nebenbetriebe;

3. des Ortes und der Gemeinde, in welcher der Betrieb gelegen ist und, bei mehreren Betrieben, des Ortes, wo die gemeinsame Verwaltung sich befindet;

4° le nombre moyen par an des ouvriers ou employés soumis à l'assurance et occupés dans chaque branche d'exploitation et, le cas échéant, l'emploi d'un moteur.

Cette déclaration sera faite par le chef même ou son représentant, suivant la formule prescrite, qui se trouve à cet effet à la disposition des intéressés aux secrétariats communaux et aux stations de gendarmerie.

L'office d'assurance adressera de plus la formule prescrite directement à ceux des intéressés qui en font la demande.

**Art. 2.** S'il s'agit d'une exploitation nouvellement créée ou d'une extension de l'assurance en vertu de la loi, l'entrepreneur doit faire la déclaration prévue à l'art. 1<sup>er</sup> qui précède endéans une semaine à partir de la mise en exploitation de son entreprise, en indiquant la date exacte de cet événement.

**Art. 3.** Les entreprises étrangères, qui font exécuter des travaux dans le Grand-Duché, doivent faire la déclaration du chef du personnel qu'elles occupent passagèrement dans le Grand-Duché.

**Art. 4.** Le comité-directeur décide de la soumission à l'assurance des exploitations déclarées ou non déclarées et éventuellement de leur exemption. \*)

Dans le premier cas, l'inscription de l'exploitation a lieu sur le registre des exploitations affiliées à l'association (cadastre de l'association) et un certificat d'affiliation est délivré à l'entrepreneur.

Dans le second cas, la décision portant refus d'admission est motivée.

**Art. 5.** Les membres de l'association sont tenus de déclarer au comité-directeur, dans les formes et délais fixés par les statuts :

1° la cessation d'une exploitation affiliée à l'association;

2° tout changement dans la personne de l'entrepreneur;

3° toute modification de nature à influencer sur l'obligation d'assurance, sur le classement des risques et la fixation des cotisations.

\*) Il est ouvert un recours contre ces décisions auprès du Gouvernement, en conformité de l'art. 319 du code des assurances sociales.

4. der Jahresdurchschnittszahl der in jedem Betriebszweig beschäftigten, versicherungspflichtigen Arbeiter oder Angestellten, und zutreffendenfalls der Verwendung eines Motors.

Diese Anmeldung ist durch den Vorsteher selbst oder dessen Stellvertreter einzureichen, unter Benutzung des vorgeschriebenen Formulars, welches dieserhalb in den Gemeindefekretariaten und Gendarmeriestationen aufliegt.

Auf Verlangen wird das Versicherungsamt das Formular auch direkt an die Beteiligten übersenden.

**Art. 2.** Bei neu errichteten Betrieben oder bei einer auf Grund des Gesetzes erfolgten Ausdehnung der Versicherung ist der Unternehmer verpflichtet, innerhalb einer Woche nach der Betriebseröffnung, die in Art. 1 vorgesehene Anmeldung einzureichen, unter Angabe des genauen Datums der Betriebseröffnung.

**Art. 3.** Die ausländischen Betriebe, welche Arbeiten im Großherzogtum ausführen lassen, sind zur Anmeldung des vorübergehend im Großherzogtum beschäftigten Personals verpflichtet.

**Art. 4.** Der Vorstand entscheidet darüber, ob die angemeldeten oder nicht angemeldeten Betriebe der Versicherungspflicht unterliegen oder von derselben entbunden sind. \*)

Im ersten Falle wird der Betrieb in das für die Eintragung der zur Genossenschaft gehörigen Betriebe bestimmte Register (Genossenschaftskataster) eingeschrieben und dem Unternehmer ein Mitgliedschein ausgestellt.

Im zweiten Falle ist die Entscheidung zu begründen.

**Art. 5.** Die Genossenschaftsmitglieder sind gehalten, dem Vorstände in der durch die Satzung bestimmten Form und Frist Anzeige zu erstatten über:

1. die Einstellung eines der Genossenschaft angehörenden Betriebes;

2. jeden Wechsel in der Person des Unternehmers;

3. jede Änderung im Betriebe, welche für die Versicherungspflicht, die Gefahrklasseneinreihung und die Beitragsfeststellung von Bedeutung ist.

\*) Gegen die Entscheidungen des Vorstands kann, gemäß Art. 319 der Sozialversicherungsordnung, bei der Regierung Berufung eingelegt werden.

Si la déclaration du changement dans la personne de l'entrepreneur n'a pas été faite, l'entrepreneur sortant et son successeur sont solidairement responsables du paiement des cotisations dues depuis le changement jusqu'à la déclaration.

**II. — Dispense de l'assurance obligatoire des entreprises industrielles ou des métiers ne présentant que des risques professionnels insignifiants.**

**Art. 6.** Les métiers ci-après désignés sont dispensés de l'assurance obligatoire contre les accidents :

A. Habillement : les cordonniers, les bonnetiers, les chemisiers, les tailleurs, les pelletiers, les chapeliers, les casquetiers, les couturières, les modistes, les lingères, les corsetières, les brodeuses, les dentellières, les repasseuses, les blanchisseuses.

Cette exemption ne s'applique pourtant pas aux ateliers de cordonnerie qui font usage de machines autres que les machines à coudre, p. ex. les machines à découper les semelles et les machines à poinçonner.

B. Toilette : les coiffeurs, les barbiers, les perruquiers, les techniciens-dentistes, les masseurs, les pédicures, les manucures, et le personnel-baigneur.

C. Alimentation : les confiseurs, les chocolatiers, les marmeladiers, les pâtisseries, les boulangers, à l'exception des ateliers mécaniques.

D. Arts industriels : les passementiers, les fabricants d'ornements brodés ou brochés ou de fleurs artificielles.

E. Ameublement : les matelassiers, les vanniers, les rempailleurs, les empailleurs.

F. Divers : les cordiers, les remouleurs, les fabricants d'encre à écrire, de peignes, de parapluies, de pipes.

**III. — Répartition des charges.**

**Art. 7.** Chaque membre de l'association adresse au comité-directeur, avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année, un état contenant par catégorie de classes de risques auxquelles l'exploitation est soumise, le nombre moyen des personnes assurées qui ont été occupées dans chaque branche d'exploitation pendant l'exercice écoulé, et le montant total des salaires et traitements gagnés par elles.

Ist die Anzeige eines Wechsels in der Person des Betriebsunternehmers nicht erfolgt, so haftet der ausscheidende mit dem neueintretenden Betriebsunternehmer solidarisch für die Zahlung der vom Tage des Wechsels bis zur Anmeldung geschuldeten Beiträge.

**II. — Befreiung von der Versicherungspflicht der gewerblichen Betriebe und Handwerke, die nur leichten Unfallgefahren ausgesetzt sind.**

**Art. 6.** Die nachbezeichneten Handwerke sind von der Unfallversicherungspflicht entbunden:

A. Bekleidung: die Schuster, die Strumpfwirker, Hemdenfabrikanten, Schneider, Kürschner, Hut- und Mützenmacher, die Kleider-, Fuß-, Weißwaren- und Korsettmacherinnen, die Stickerinnen, Spitzenklöpplerinnen, Büglerinnen und Wäscherinnen.

Nicht entbunden sind jedoch diejenigen Schusterwerkstätten, in welchen außer den Nähmaschinen noch andere Maschinen, z. B. Sohlenschneide- oder Durchschlagmaschinen, zur Verwendung kommen.

B. Toilette: die Friseur, Barbier, Perückenmacher, Zahntechniker, Massierer, Hühneraugenoperateur, Handpfleger und Badewärter.

C. Lebensmittel: die Zuckerwaren-, Schokolade- und Marmeladefabrikanten, die Kuchen- und Brotbäcker, mit Ausnahme der mechanischen Werkstätten.

D. Kunstgewerbe: die Posamentierer, die Fabrikanten von Kunstwebereien, Kunststickereien und künstlichen Blumen.

E. Hauseinrichtung: die Matratzenmacher, die Korb-, Strohflechter und die Ausstopfer.

F. Verschiedenes: die Seiler, Scherenschleifer, Schreibröntenfabrikanten, Kammacher, Schirm- und Pfeifenmacher.

**III. — Umlageverfahren.**

**Art. 7.** Die Mitglieder der Genossenschaft haben bis zum 1. Februar jeden Jahres dem Vorstände eine Nachweisung einzureichen, in welcher, nach den für den Betrieb festgesetzten Gefahrlagen geordnet, die Zahl der durchschnittlich während des verfloßenen Rechnungsjahres in jedem Gewerbszweige beschäftigten versicherten Personen, sowie die von denselben verdienten Gesamtlöhne und Gehälter anzugeben sind.

Les statuts peuvent prescrire la production trimestrielle ou semestrielle de ces états, la tenue de listes courantes des ouvriers et des salaires ou de livrets pouvant servir de base à l'établissement des états, le contrôle de ces états et listes et la conservation de ces pièces pendant trois années.

**Art. 8.** Le comité-directeur vérifie les états fournis par les membres; il est autorisé à faire inspecter, sur les lieux, par des délégués spéciaux, les livres et éventuellement les listes des ouvriers et des salaires ou livrets ayant servi de base à l'établissement.

A l'aide des états vérifiés, les cotisations pour l'année écoulée seront fixées, conformément aux art. 147 et 148 du code des assurances sociales, par le comité-directeur, et le montant en sera inscrit sur la matrice du rôle.

Chaque membre reçoit un extrait du rôle portant indication du montant de sa cotisation, des avances déjà payées, des sommes restant dues ou de celles perçues en trop.

En outre, chaque membre a le droit de prendre inspection, à l'office des assurances sociales, des détails des opérations de calcul.

Le comité-directeur dresse d'office l'état dont question à l'article précédent pour les membres qui sont en retard de le fournir. Les déboursés effectifs occasionnés par l'inspection des livres de l'entrepreneur en retard peuvent être mis à charge de ce dernier.

**Art. 9.** Après la notification de l'extrait du rôle, le comité-directeur peut changer le montant de la cotisation, si le classement de l'exploitation dans le tarif des risques est postérieurement modifié (art. 148 du code) ou si des changements d'exploitation survenus dans l'année sont déclarés (art. 5 du règlement) ou si les renseignements fournis sont inexacts.

Dans ces cas, de même que dans le cas de non-déclaration d'une nouvelle exploitation, l'entrepreneur est redevable envers l'office des assurances sociales des cotisations ou du supplément de cotisations.

Les formalités indiquées pour l'établissement des

Durch die Satzung kann vorgeschrieben werden, daß die Nachweisungen viertel- oder halbjährlich eingereicht, sowie daß fortlaufende Arbeiter- und Lohnlisten oder Lohnbücher geführt werden, aus welchen die für die Nachweisungen notwendigen Angaben entnommen werden können, sowie daß diese Nachweisungen und Listen geprüft und drei Jahre lang aufbewahrt werden.

**Art. 8.** Der Vorstand prüft die von den Mitgliedern eingereichten Nachweisungen; er ist berechtigt, durch besondere Delegierte an Ort und Stelle die Geschäftsbücher bezw. die Arbeiter- und Lohnlisten oder Lohnbücher, welche der Aufstellung dieser Nachweisungen zu Grunde lagen, einsehen zu lassen.

Bemittelt dieser geprüften Nachweisungen und in Gemäßheit der Art. 147 und 148 der Versicherungsordnung werden die Beiträge für das abgelaufene Jahr durch den Vorstand festgesetzt und der Betrag derselben wird in die Heberolle eingetragen.

Jedem Mitglied ist ein Heberollenauszug zuzustellen, aus welchem die Höhe des Beitrages, die bereits gezahlten Vorschüsse und der noch zu zahlende Restbetrag oder die zuviel bewirkten Einzahlungen zu ersehen sind.

Zudem ist jedes Mitglied berechtigt, beim Versicherungsamt Einsicht in das Umlageberechnungsverfahren zu nehmen.

Für Mitglieder, welche mit der Einsendung der im vorhergehenden Artikel erwähnten Nachweisung im Rückstande sind, wird letztere von Amts wegen durch den Vorstand aufgestellt. Die durch Einsicht der Geschäftsbücher des säumigen Unternehmers verursachten Kosten können letzterem zur Last gelegt werden.

**Art. 9.** Auch nach erfolgter Zustellung des Heberollenauszuges ist der Vorstand zu einer anderweitigen Feststellung des Beitrages noch befugt, wenn die Veranlagung des Betriebes zum Gefahrarif nachträglich abgeändert (Art. 148 des Gesetzes) oder im Laufe des Jahres eingetretene Betriebsveränderungen angemeldet werden (Art. 5 des Reglementes), oder die Unrichtigkeit der Nachweisung sich ergibt.

In diesen Fällen, wie auch bei Unterlassung der Anmeldung eines neuen Betriebes, schuldet der Unternehmer dem Versicherungsamt die Beiträge, bezw. den Supplementarbeitrag.

In diesen besonderen Fällen ist ebenso zu ver-

cotisations ordinaires sont également applicables à ces cas spéciaux.

**IV. — Déclaration des accidents.**

**Art. 10.** Toute personne assurée, victime d'un accident du travail, est tenue d'en aviser sans retard son employeur ou le représentant de celui-ci.

Si l'accident a occasionné un dégât purement matériel, la victime devra en attester par écrit la nature et l'importance lors de la déclaration de l'accident.

Les assurés affiliés à une caisse de maladie sont tenus, en cas d'accident du travail, à l'observation des formalités et prescriptions prévues par les règlements sur la déclaration des maladies.

**Art. 11.** Sans préjudice des dispositions spéciales édictées par les lois ou les règlements en vigueur, l'entrepreneur d'une exploitation assurée doit déclarer sans retard tout accident survenu dans l'exploitation.

Cette déclaration est faite par écrit, suivant la formule prescrite par le comité-directeur de l'association, à l'office d'assurance et aux fonctionnaires délégués à ces fins par le Gouvernement.

Là déclaration pourra être faite au nom de l'entrepreneur par celui qui, au moment de l'accident, dirigeait l'exploitation ou la partie de l'exploitation où l'accident est survenu; il y est tenu en cas d'absence ou d'empêchement de l'entrepreneur de l'exploitation.

L'entrepreneur ou son représentant pourra être tenu de délivrer soit au mandataire de l'association d'assurance, soit au blessé une attestation indiquant la date, la cause et les circonstances de l'accident, suivant une formule à arrêter par l'office d'assurance.

Un registre relatant tous les accidents survenus à des assurés sera tenu à jour dans chaque entreprise.

Ce registre doit fournir les renseignements suivants :

1° concernant le blessé: les nom et prénom, la date d'entrée dans l'entreprise, le genre d'occupation et le salaire;

2° concernant l'accident : le lieu et la date de l'accident, la date de la déclaration faite au patron

fahren wie bei der gewöhnlichen Feststellung der Beiträge.

**IV. — Anzeige der Unfälle.**

**Art. 10.** Jeder von einem Betriebsunfall betroffene Versicherte ist verpflichtet, hiervon ohne Verzug seinen Arbeitgeber oder dessen Stellvertreter in Kenntnis zu setzen.

Hat der Unfall einen Sachschaden verursacht, so müssen Art und Höhe des letzteren seitens des Verletzten gelegentlich der Unfallmeldung unterschriftlich bescheinigt werden.

Werden Mitglieder einer Krankenkasse von einem Betriebsunfall betroffen, so sind sie zur Beobachtung der Formalitäten und Vorschriften verpflichtet, welche durch die Krankmeldungsreglemente vorgehen sind.

**Art. 11.** Unbeschadet der durch die bestehenden Gesetze oder Reglemente erlassenen Sonderbestimmungen ist der Unternehmer eines versicherten Betriebes verpflichtet, jeden im Betrieb vorgekommenen Unfall unverzüglich anzuzeigen.

Diese Anzeige ist dem Versicherungsamt und den dieserhalb von der Regierung bezeichneten Beamten schriftlich und gemäß dem durch den Vorstand vorzuschreibenden Formular zu erstatten.

Für den Unternehmer kann derjenige, welcher zur Zeit des Unfalles den Betrieb oder den Betriebsteil in welchem sich der Unfall ereignete, zu leiten hatte, die Anzeige erstatten; im Falle der Abwesenheit oder Behinderung des Betriebsunternehmers ist er dazu verpflichtet.

Der Unternehmer oder dessen Stellvertreter kann verpflichtet werden, dem Vertreter der Genossenschaft oder dem Verletzten, gemäß einem durch das Versicherungsamt zu bestimmenden Formular, eine Bescheinigung auszustellen, auf welcher das Datum, die Ursache und die Begleitumstände des Unfalles angegeben sind.

In jedem Betriebe ist über sämtliche Unfälle der versicherten Personen ein fortlaufendes Verzeichnis zu führen.

Dieses Verzeichnis muß folgende Angaben enthalten:

1. bezüglich des Verletzten, den Vor- und Familiennamen, den Tag des Eintritts in den Betrieb, die Beschäftigungsart und den Lohn;

2. bezüglich des Unfalles, das Unfalldatum und die Unfallstelle; das Datum

et signée par le blessé; la date de la déclaration à l'office d'assurance; la date de la cessation et de la reprise du travail.

**V. — Enquête des accidents.**

**Art. 12.** Sans préjudice des enquêtes judiciaires ou réglementaires prévues par les lois et règlements en vigueur, les accidents déclarés à l'office d'assurance feront de sa part l'objet d'une enquête spéciale en tant qu'il le jugera nécessaire.

A cet effet, l'office d'assurance peut avoir recours soit à ses propres organes soit aux autorités publiques; dans ce dernier cas, il pourra se faire représenter par un délégué ou expert par lui désigné.

De plus, l'office d'assurance a le droit de demander des renseignements aux autorités ayant fait procéder à des enquêtes spéciales; il est autorisé à les faire compléter ou à les provoquer dans les cas où des enquêtes judiciaires ou réglementaires font défaut.

**Art. 13.** Les frais d'enquête, y compris les taxes des témoins et les honoraires des experts, sont pour moitié à charge de l'Etat et pour moitié à charge de l'association, qui en fera les avances.

Les taxes des témoins, les honoraires et les vacations des experts seront liquidés sur le pied des tarifs applicables en matière de justice répressive.

Les fonctionnaires et employés de l'Etat chargés de procéder à des enquêtes spéciales seront indemnisés, en cas de déplacement, d'après les dispositions et tarifs qui régissent les frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat.

Il leur sera alloué une indemnité qui s'élève à 3 fr. par heure de travail sur les lieux et à 2 fr. par heure de travail dans le cabinet; pour les gendarmes, cette indemnité est fixée à 1 fr. par heure de travail pour chacune des deux espèces d'opérations.

**VI. — Détermination des indemnités.**

**Art. 14.** La détermination du montant de l'indemnité revenant aux assurés blessés par accident du travail, ou aux survivants des assurés tués

an welchem die vom Verletzten unterzeichnete Unfallmeldung an den Betriebsunternehmer erfolgt ist; das Datum der Unfallmeldung an das Versicherungsamt; das Datum der Einstellung und Wiederaufnahme der Arbeit;

**V. — Untersuchung der Unfälle.**

**Art. 12.** Unbeschadet der durch die bestehenden Gesetze und Reglemente vorgesehenen gerichtlichen oder behördlichen Untersuchungen wird das Versicherungsamt in betreff der ihm angemeldeten Unfälle eine besondere Untersuchung einleiten lassen, soweit es dies als notwendig erachten wird.

Zu diesem Zwecke kann das Versicherungsamt entweder seine eigenen Organe oder die öffentlichen Behörden in Anspruch nehmen; in letzterem Falle kann es sich durch einen von ihm bezeichneten Delegierten oder Sachverständigen vertreten lassen.

Zudem ist das Versicherungsamt berechtigt zur Einziehung von Erkundigungen bei den Behörden, welche besondere Untersuchungen veranlaßt haben; es ist befugt letztere vervollständigen oder herbeiführen zu lassen in den Fällen, wo keine gerichtlichen oder behördlichen Untersuchungen erfolgt sind.

**Art. 13.** Die Untersuchungskosten sowie die Zeuggelder und Gebühren der Sachverständigen fallen zur Hälfte dem Staat zur Last und zur andern Hälfte der Genossenschaft, welche letztere die Gelder vorstreckt.

Zeuggelder sowie Gebühren und Entschädigungen an Sachverständige werden nach Maßgabe der in Strafsachen geltenden Tarife liquidiert.

Die mit besonderen Untersuchungen betrauten Beamten und Angestellten des Staates werden für Reisen gemäß den für die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates geltenden Bestimmungen und Tarifen entschädigt werden.

Sie erhalten eine Entschädigung im Betrage von 3 Fr. für jede Arbeitsstunde an Ort und Stelle und eine solche von 2 Fr. für jede Arbeitsstunde in der Amtsstube; für die Gendarmen beträgt diese Entschädigung 1 Fr. für jede Arbeitsstunde und für jede der beiden Beschäftigungsarten.

**VI. — Feststellung der Entschädigungen.**

**Art. 14.** Die Feststellung der Entschädigungen für die durch Unfall verletzten Versicherten oder für die Sinterbliebenen der durch Unfall getöteten Versicher-

par l'accident, a lieu, sans préjudice des exceptions ci-après désignées, par le comité-directeur de l'association ou par une commission instituée à cet effet par les statuts, avec l'assistance des délégués-ouvriers, conformément aux art. 138 et 149 du code des assurances sociales.

Le président de l'association peut fixer, sauf approbation du comité-directeur et resp. de la commission des rentes :

1° les indemnités pour remboursement des dégâts matériels;

2° les prestations prévues par l'art. 97, al. 2, n° 1, et les secours de maladie (art. 97, al. 2, n° 2);

3° l'indemnité funéraire;

4° les secours et resp. la pension revenant aux membres de la famille du blessé pendant son traitement à l'hôpital;

5° les indemnités provisoires et temporaires;

6° les indemnités globales et le capital en cas de rachat de rente.

En outre, le président peut prononcer la suspension des secours ou pensions alloués et modifier les pensions déjà fixées, lorsque ces modifications sont dictées par le remariage de la veuve par l'accomplissement de l'âge de 16 ans des enfants des victimes ou de celui de 16 resp. 21 ans des personnes visées par l'art. 100 du code des assurances sociales, ou par le décès des co-rentiers.

**Art. 15.** La détermination du montant de l'indemnité a lieu d'office, dès que les faits permettant de constater l'existence et la valeur du droit à l'indemnité auront été établis.

**Art. 16.** Aussi longtemps que la détermination de l'indemnité définitive n'est pas possible, une indemnité provisoire doit être accordée en attendant.

L'intéressé reçoit une communication indiquant le montant de l'indemnité provisoire, le salaire annuel servant de base au calcul, le degré admis de l'incapacité de travail et le bureau postal chargé d'effectuer le paiement.

Dans un délai de dix jours à compter de cette communication, l'intéressé peut faire valoir une contestation éventuelle auprès de l'office d'assurance.

ten erfolgt, unbeschadet der nachstehend angeführten Ausnahmen, durch den Genossenschaftsvorstand oder, gemäß Art. 138 und 149 der Versicherungsordnung, durch einen dieserhalb auf Grund der Satzung eingesetzten Ausschuß, unter Beisein der Arbeiterdelegierten.

Vorbehaltlich der Genehmigung durch den Vorstand, bezw. durch den Rentenausschuß, ist der Vorsitzende der Genossenschaft befugt, festzusetzen:

1. die Entschädigungen für Sachschadenvergütung;

2. die durch Art. 97, Abs. 2, Nr. 1 vorgeesehenen Leistungen und die Krankengelder (Art. 97, Abs. 2, Nr. 2);

3. das Sterbegeld;

4. die Unterstützungen und bezw. die den Angehörigen eines Verletzten für die Zeit seiner Behandlung im Krankenhaus zu gewährende Rente;

5. die vorläufigen und zeitweiligen Entschädigungen.

6. die Gesamtentschädigungen für zeitweilige Erwerbsunfähigkeit und das Abfindungskapital bei Rentenrücklauf.

Der Vorsitzende ist außerdem berechtigt, das Ruhen gewährter Renten oder die Änderung bereits festgesetzter Entschädigungen zu verfügen, welche infolge der Wiederverheiratung von Witwen, der Vollendung des 16. Lebensjahres von Kindern Getöteter oder des 16. bezw. 21. Lebensjahres von den in Art. 100 der Versicherungsordnung bezeichneten Personen oder auch infolge des Todes von Mitberechtigten, bedingt ist.

**Art. 15.** Die Feststellung der Entschädigungsbeiträge erfolgt von Amtes wegen, sobald die den berechtigten Entschädigungsanspruch erweisenden Tatbestände aufgenommen sind.

**Art. 16.** Eine vorläufige Entschädigung ist zu gewähren, solange die Feststellung der endgültigen Entschädigung nicht möglich ist.

Der Beteiligte erhält eine Mitteilung, in welcher die Höhe der vorläufigen Entschädigung, der zur Berechnung dienende Jahresarbeitsverdienst, der angenommene Grad der Erwerbsunfähigkeit sowie das mit der Auszahlung betraute Postamt anzugeben sind.

Ein etwaiger Einspruch kann seitens des Beteiligten innerhalb einer Frist von zehn Tagen, vom Empfang dieser Mitteilung an gerechnet, beim Versicherungsamt geltend gemacht werden.

Les réclamations qui se dirigent contre l'évaluation du degré de l'incapacité de travail doivent être appuyées d'un certificat suffisamment motivé.

**Art. 17.** La décision portant détermination de l'indemnité définitive est prise après la cessation du traitement curatif, ou s'il n'y a plus lieu d'attendre de la continuation du traitement une modification essentielle de l'état du blessé.

La décision indiquera le tribunal arbitral compétent devant lequel elle pourra être attaquée, en cas de recours, dans un délai de quarante jours à compter de sa notification.

**Art. 18.** Les ayants droit à une indemnité qui n'a pas été déterminée d'office, doivent, sous peine de déchéance, présenter leur réclamation au comité-directeur dans les délais indiqués par l'art. 149 du code des assurances sociales.

**Art. 19.** Toutes les décisions portant détermination ou rejet de l'indemnité sont communiquées aux intéressés, conformément aux dispositions de l'art. 318 du code des assurances sociales.

**Art. 20.** Si les conditions qui ont motivé la détermination de l'indemnité subissent une modification essentielle, une nouvelle détermination peut être effectuée.

Les dispositions des art. 14 et ss. du présent règlement sont applicables à cette nouvelle détermination.

**Art. 21.** En cas de modification d'une rente viagère, la nouvelle détermination produira ses effets :

1<sup>o</sup> en cas de majoration, à partir du 1<sup>er</sup> du mois suivant le jour de l'introduction de la demande en majoration formulée par l'intéressé;

2<sup>o</sup> en cas de réduction ou de suppression, à partir du 1<sup>er</sup> du mois suivant le jour de la notification de la décision portant réduction ou suppression.

**Art. 22.** Les dispositions des art. 16 à 21 incl. du présent règlement ne sont applicables que pour autant qu'il s'agit de l'allocation, de la cessation ou du refus d'une pension d'accident. (Art. 97, al. 2, n<sup>o</sup> 2.)

**Art. 23.** A la demande de l'office d'assurance, les membres affiliés sont tenus de fournir, dans la

Reklamationen, welche sich gegen die Abschätzung des Erwerbsunfähigkeitsgrades richten, sind mit einem ausreichend begründeten ärztlichen Gutachten zu belegen.

**Art. 17.** Der Bescheid über Feststellung der endgültigen Entschädigung erfolgt nach Beendigung des Heilverfahrens, oder wenn von der Fortsetzung der ärztlichen Behandlung eine wesentliche Besserung des Gesundheitszustandes des Verletzten nicht mehr zu erwarten steht.

Im Bescheide ist das zuständige Schiedsgericht zu bezeichnen, bei welchem derselbe im Berufungsfalle, innerhalb einer Frist von vierzig Tagen von dessen Zustellung ab gerechnet, angefochten werden kann.

**Art. 18.** Für die nicht von Amtes wegen festgestellten Entschädigungen müssen die Entschädigungsberechtigten ihren Anspruch, bei Strafe des Verfalls, innerhalb der durch Art. 149 der Versicherungsordnung angegebenen Fristen geltend machen.

**Art. 19.** Alle Bescheide über Feststellung oder Ablehnung von Entschädigungen werden den Beteiligten gemäß den Bestimmungen des Art. 318 der Versicherungsordnung zugestellt.

**Art. 20.** Tritt in den Verhältnissen, welche für die Feststellung der Entschädigung maßgebend waren, eine wesentliche Änderung ein, so kann eine anderweitige Feststellung erfolgen.

Die Bestimmungen der Art. 14 und ff. dieses Reglementes sind auf die neue Feststellung anwendbar.

**Art. 21.** Bei Abänderung einer Dauerrente wird die neue Feststellung in Wirksamkeit treten:

1. im Falle der Erhöhung, vom ersten Tage desjenigen Monats ab, welcher dem Tage folgt, an dem der Beteiligte seinen Antrag eingereicht hat;

2. im Falle der Herabsetzung oder Aufhebung vom ersten desjenigen Monats ab, welcher dem Tage folgt, an dem der Bescheid des Vorstandes den Beteiligten zugestellt wurde.

**Art. 22.** Die Bestimmungen der Art. 16 bis 21 einschließlich dieses Reglementes sind nur anwendbar so weit es sich um Zuerkennung, Aufhebung oder Ablehnung einer Unfallrente handelt. (Art. 97 Abs. 2, Nr. 2.)

**Art. 23.** Auf Verlangen des Versicherungsamtes sind die Genossenschaftsmitglieder verpflichtet, binnen

huitaine, les états des salaires ou traitements nécessaires à la fixation de l'indemnité.

**Art. 24.** Le traitement ou salaire servant de base à la fixation de l'indemnité, comprend également les tantièmes, les rémunérations en nature ou autres émoluments réguliers qui remplacent entièrement ou partiellement le traitement ou salaire.

Les rémunérations en nature sont portées en compte d'après leur valeur moyenne, laquelle est fixée par le Gouvernement.

**Art. 25.** Dans les cas où le salaire annuel ayant servi de base à la détermination de l'indemnité, n'a pas été contesté dans le délai de recours fixé par l'art. 17 du présent règlement, ce salaire est à maintenir pour les déterminations subséquentes qui pourront intervenir soit de la part de l'office d'assurance soit de la part d'une autre instance.

#### VII. — Exigibilité des prestations.

**Art. 26.** Sauf convention contraire, les secours prévus au Livre I et à l'art. 109, dus en vertu de l'art. 97, al. 2, n° 2, du code des assurances sociales, sont payables à la fin de chaque semaine ou quinzaine et en général aux époques et lieux de payésités, selon qu'ils sont servis par l'intermédiaire des entreprises ou des caisses de maladie; l'époque du paiement peut être fixée à la fin de chaque mois, s'il est effectué par l'office d'assurance.

**Art. 27.** Les pensions des blessés et des survivants des victimes sont payées d'avance et par mois

D'accord avec les intéressés, l'office d'assurance peut effectuer les paiements pour des périodes plus longues.

Aucun remboursement n'est demandé pour la fraction du mois pendant lequel la pension s'éteint.

Si, pour une fraction du mois, la pension du blessé coïncide avec celle des survivants, ceux-ci ont droit au montant intégral de la première.

Le comité-directeur peut renoncer au remboursement des sommes payées au delà de ses obligations, soit en vertu de l'al. 3 du présent article, soit avant l'intervention d'une décision irrévocable sur le montant de l'indemnité.

einer Woche, die zur Feststellung der Entschädigung erforderlichen Lohn- oder Gehaltsnachweisungen beizubringen.

**Art. 24.** Als Gehalt oder Lohn zur Feststellung der Entschädigung gelten auch Tantiemen, Naturalbezüge oder sonstige regelmäßige Bezüge, welche ganz oder teilweise an Stelle des Gehaltes oder Lohnes treten.

Für Naturalbezüge ist der durch die Regierung festzusetzende Durchschnittswert in Anrechnung zu bringen.

**Art. 25.** Wenn der zur Feststellung der Entschädigung herangezogene Jahresverdienst nicht innerhalb der durch Art. 17 dieses Reglementes bestimmten Berufungsfrist angefochten worden ist, so hat dieser Jahresverdienst auch für die späteren Feststellungen zu gelten, welche seitens des Versicherungsamtes oder einer andern Instanz erfolgen können.

#### VII. — Fälligkeit der Leistungen.

**Art. 26.** Die im ersten Buche und in Art. 109 der Versicherungsordnung vorgesehenen und gemäß Art. 97, Abs. 2, Nr. 2 zu gewährenden Unterstützungen werden, unter Vorbehalt anderweitiger Vereinbarung, am Schlusse jeder Woche oder jeden Halbmonats und im allgemeinen an den üblichen Zahlungsterminen und Stellen ausbezahlt, je nachdem die Auszahlung durch Vermittelung der Unternehmer oder der Krankenkassen erfolgt; der Zahlungstermin kann auf den Schluß jeden Monats festgesetzt werden, im Falle die Auszahlung durch das Versicherungsamt bewirkt wird.

**Art. 27.** Die Renten der Verletzten und der Hinterbliebenen der Getöteten sind in monatlichen Raten im Voraus zu zahlen.

Im Einverständnis mit den Entschädigungsberechtigten kann das Versicherungsamt die Zahlungen für längere Zeitabschnitte erfolgen lassen.

Eine Rückzahlung für die Tage des Monats nach Erlöschen der Rente wird nicht verlangt.

Fällt für einen Teil des Monats die Rente des Verletzten mit der Rente der Hinterbliebenen zusammen, so haben letztere den vollen Betrag der Verletztenrente zu beanspruchen.

Der Vorstand kann die Rückzahlung der Beträge erlassen, welche über seine Verpflichtungen hinaus, sei es auf Grund des Abs. 3 dieses Artikels, sei es vor dem Erlaß einer unwiderruflichen Entscheidung über den Entschädigungsbetrag gezahlt worden sind.

**VIII. — Mode de paiement.**

**Art. 28.** Le comité-directeur est autorisé à effectuer le paiement des secours prévus au Livre I et à l'art. 109 du code des assurances sociales, soit par mandat de poste, soit par l'intermédiaire des caisses de maladie ou des entreprises affiliées.

Dans tous les cas, le paiement des secours de maladie est subordonné à l'observation des formalités et règles prescrites par le comité-directeur ou par les organes chargés du service de ces secours.

**Art. 29.** Le paiement des pensions allouées sera effectué, à titre d'avance et sur mandat de l'office d'assurance, par l'administration des postes et spécialement par le bureau postal dans la circonscription duquel l'ayant droit a pris sa résidence.

En cas de changement de résidence, l'intéressé est tenu de demander à l'office d'assurance le transfert de l'ordonnance de paiement au bureau postal de sa nouvelle résidence.

Le comité-directeur est autorisé à effectuer le paiement des pensions également d'une autre façon, spécialement par mandat de poste ou par l'intermédiaire des caisses de maladie.

**IX. — Agences.**

**Art. 30.** L'association d'assurance contre les accidents peut créer des agences et les charger de l'enquête des accidents, de la surveillance des blessés et du service des prestations légales.

Le service d'agence peut être confié aux caisses de maladie soit régionales soit patronales.

Dans ce cas, la caisse de maladie répond d'une exécution consciencieuse de son mandat. L'association d'assurance contre les accidents lui rembourse les dépenses que lui a causées l'exécution du mandat et lui alloue une provision à raison de ses services.

Le comité-directeur fixe, d'accord avec le Gouvernement, le taux de la provision à allouer aux caisses de maladie chargées du service de l'agence.

**X. — Recours contre l'association en restitution d'indemnités accordées.**

**Art. 31.** Les sociétés de secours mutuels, les caisses de maladie, les caisses de retraite ou de pension ou autres caisses similaires, qui ont fourni

**VIII. — Auszahlungsverfahren.**

**Art. 28.** Der Vorstand ist befugt, die Auszahlung der im ersten Buche und in Art. 109 der Versicherungsordnung vorgesehenen Unterstüzungen entweder durch Postanweisung oder durch Vermittlung der Krankenkassen oder der versicherten Betriebe bewirken zu lassen.

In jedem Falle müssen beim Krankengeldbezug die seitens des Vorstandes oder der Auszahlungsorgane vorgeschriebenen Formalitäten und Regeln befolgt werden.

**Art. 29.** Die Auszahlung der zuerkannten Renten wird auf Anweisung des Versicherungsamtes vorschußweise durch die Postverwaltung und insbesondere durch dasjenige Postamt bewirkt, in dessen Bezirk der Empfangsberechtigte seinen Wohnsitz hat.

Verlegt Letzterer seinen Wohnsitz, so hat er die Übermittlung der Anweisung an das Postamt seines neuen Wohnsitzes zu beantragen.

Der Vorstand ist befugt, die Auszahlung der Renten auch auf andere Weise bewirken zu lassen, insbesondere durch Postanweisung oder durch die Vermittlung der Krankenkassen.

**IX. — Agenturen.**

**Art. 30.** Die Genossenschaft kann Agenturen errichten und dieselben mit der Untersuchung der Unfälle, der Überwachung der Verletzten und der Auszahlung der gesetzlichen Leistungen beauftragen.

Sowohl die Bezirks- als auch die Betriebskrankenkassen können mit dem Agenturdienst betraut werden.

In diesem Falle ist die Krankenkasse für gewissenhafte Erfüllung ihres Auftrages verantwortlich. Die Genossenschaft ersetzt der Kasse die Auslagen, die dieser aus der Erfüllung ihres Auftrages erwachsen und gewährt derselben eine Vergütung für ihre Dienstleistungen.

Der Betrag der Vergütung, welche den mit dem Agenturdienst betrauten Krankenkassen zu gewähren ist, wird vom Vorstand mit Zustimmung der Regierung festgesetzt.

**X. — Regreßverfahren gegen die Genossenschaft behufs Rückerstattung gewährter Entschädigungen.**

**Art. 31.** Wenn die Unterstützungsvereine, die Kranken-, Alters- oder Pensionskassen oder sonstige gleichartige Kassen ihren Mitgliedern oder deren

des indemnités à leurs affiliés ou à leurs ayants droit et qui entendent exercer le recours en restitution de ce chef contre l'association d'assurance, pour autant que celle-ci doit aux personnes sus-indiquées une indemnité en vertu de la loi prévue, doivent faire valoir ces droits de répétition auprès du comité-directeur aussitôt que possible et au moins dans les trente jours à partir du jour de l'octroi des secours.

S'il s'agit de rentes ou de pensions ou d'autres sommes périodiques, la déclaration doit en être faite au moins dans le même délai de trente jours après le premier et après le dernier paiement.

Les règles qui précèdent s'appliquent également aux établissements publics visés par l'art. 120 du code des assurances sociales et qui croient pouvoir exercer le recours susdit.

La demande en restitution présentée dans les délais susindiqués n'est prise en considération que si la caisse ou l'établissement créancier produit au comité-directeur un acte d'engagement ou de cession en due forme.

#### XI. — Amendes d'ordre.

**Art. 32.** Les entrepreneurs qui n'exécutent pas les obligations leur imposées par les art. 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11 et 23 du présent règlement, ou qui fournissent d'une façon inexacte, en n'y vouant pas les soins voulus, les renseignements exigés par les mêmes articles, sont passibles d'une amende d'ordre de 1 fr. à 300 fr.

**Art. 33.** Les assurés sont tenus de suivre consciencieusement les prescriptions de leur médecin et de se conformer aux mesures ordonnées dans l'intérêt du traitement curatif par le comité-directeur de l'association resp. par ses organes. L'inobservation de ces mesures peut motiver le refus ou la suppression totale ou partielle des prescriptions légales.

Les assurés affiliés à une caisse de maladie chargée du service d'agence de l'association sont tenus, en cas d'accident du travail, de suivre les prescriptions de contrôle et de surveillance édictées par la caisse de maladie. En cas de contravention, ils sont passibles des peines disciplinaires y prévues.

Empfangsberechtigten Unterstützungen gewährt haben, für welche sie gegen die Versicherungsgenossenschaft den Erstattungsanspruch, so weit diese den genannten Personen eine Entschädigung auf Grund des Gesetzes schuldet, einzuleiten beabsichtigen, so haben sie diese Rückforderungen sobald als möglich und spätestens binnen dreißig Tagen nach dem Tage der gewährten Unterstützung beim Vorstande geltend zu machen.

Handelt es sich um Renten, Pensionen oder sonstige, periodisch erfallende Beträge, so hat der Antrag mindestens binnen einer gleichen Frist von dreißig Tagen nach der ersten und nach der letzten Auszahlung zu erfolgen.

Vorstehende Bestimmungen finden ebenfalls Anwendung auf die im Art. 120 der Versicherungsordnung bezeichneten öffentlichen Anstalten, welche diesen Erstattungsanspruch erheben zu können glauben.

Der innerhalb der vorbezeichneten Fristen eingereichte Erstattungsantrag kann nur dann in Betracht gezogen werden, wenn seitens der Kasse oder der öffentlichen Anstalt eine regelrechte Verpflichtungs- oder Abtretungsurkunde beim Vorstand vorgelegt wird.

#### XI. — Ordnungsstrafen.

**Art. 32.** Diejenigen Unternehmer, welche den Ihnen durch Art. 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11 und 23 dieses Reglements auferlegten Verpflichtungen nicht nachkommen oder die durch dieselben Artikel verlangten Aufschlüsse ungenau erteilen, weil sie die nötige Sorgfalt nicht darauf verwenden, sind mit Ordnungsstrafen von 1 bis zu 300 Fr. zu belegen.

**Art. 33.** Die Versicherten sind verpflichtet, die Vorschriften des Arztes gewissenhaft zu erfüllen und sich den vom Vorstand bezw. von seinen Organen im Interesse des Heilverfahrens angeordneten Verhaltensmaßregeln zu unterwerfen. Die Außerachtlassung dieser Maßnahmen kann die gänzliche oder teilweise Vorenthaltung oder Einstellung der gesetzlichen Leistungen nach sich ziehen.

Werden Mitglieder einer Krankenkasse, welche mit dem Agenturdienst der Genossenschaft betraut ist, von einem Betriebsunfall betroffen, so sind dieselben zur Beobachtung der seitens der Krankenkasse erlassenen Kontroll- und Überwachungs Vorschriften verpflichtet. Im Übertretungsfalle sind dieselben mit den vorgesehenen Disziplinarstrafen zu belegen.

**XII. — Recours.**

**Art. 34.** Un recours au Gouvernement et éventuellement au Conseil d'Etat, comité du contentieux, est ouvert, conformément aux dispositions de l'art. 319 du code des assurances sociales, aux intéressés, contre toutes les décisions prises en vertu des art. 4, 8, 9, 31 et 32 du présent règlement.

Les contestations provoquées par l'application des art. 14, 15, 17, 18, 20 et 21 sont portées, conformément aux art. 151 et ss. du code des assurances sociales, devant le tribunal arbitral compétent.

**Art. 35.** Notre Directeur général de la prévoyance sociale et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Fischbach, le 11 juin 1926.

**Charlotte.**

*Le Directeur général de la prévoyance sociale  
et du travail,*

**O. Decker.**

**Arrêté grand-ducal du 11 juin 1926, portant modification de l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 26 mars 1926, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Comité central des caisses de maladie.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1925, sur le code des assurances sociales;

Vu l'art. 68 de la même loi;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 mars 1926, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du comité central des caisses de maladie;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la

**XII. — Berufungen.**

**Art. 34.** Gegen alle auf Grund der Art. 4, 8, 9, 31 und 32 dieses Reglements getroffenen Entschiede steht den Beteiligten, gemäß den Bestimmungen des Art. 319 der Versicherungsordnung, die Berufung an die Regierung und gegebenen Falles an den Staatsrat, Ausschuß für Streitsachen, offen.

Die aus der Anwendung der Art. 14, 15, 17, 18, 20 und 21 entstehenden Streitigkeiten sind dem zuständigen Schiedsgericht zu unterbreiten.

**Art. 35.** Unser General-Direktor der sozialen Fürsorge und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Fischbach, den 11. Juni 1926.

**Charlotte.**

Der General-Direktor der sozialen Fürsorge  
und der Arbeit,

**O. Decker.**

**Großh. Beschluß vom 11. Juni 1926, wodurch Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 26. März 1926, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralausschusses der Krankenkassen abgeändert wird.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung;

Gesehen Art. 68 desselben Gesetzes;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. März 1926, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralausschusses der Krankenkassen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der

prévoyance sociale et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 26 mars 1926, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du comité central des caisses de maladie, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Le comité central se compose de neuf membres dont:

- a) le président, un représentant des patrons et un représentant des ouvriers, à nommer par le Directeur général de la prévoyance sociale;
- b) deux représentants des patrons et
- c) quatre représentants des assurés, à élire séparément par les intéressés.

Il y aura autant de membres suppléants que de membres effectifs.

Les mandats de tous les membres, à l'exception de celui du président, seront renouvelés tous les quatre ans; les mandats des membres sortants peuvent être renouvelés.

L'indemnité du président, les jetons de présence des membres, ainsi que les frais de route et de séjour seront fixés par le comité central et approuvés par le Directeur général du service afférent ».

**Art. 2.** Notre Directeur général de la prévoyance sociale et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Fischbach, le 11 juin 1926.

Charlotte.

*Le Directeur général de la prévoyance sociale  
et du travail,*

**O. Deckér.**

---

sozialen Fürsorge und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 26. März 1926, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralauschusses der Krankenkassen, wird abberufen und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

„Der Zentralauschuß besteht aus neun Mitgliedern, wovon:

- a) der Präsident, ein Vertreter der Arbeitgeber und ein Vertreter der Arbeitnehmer, die vom General-Direktor der sozialen Fürsorge ernannt werden;
- b) zwei Vertreter der Arbeitgeber und
- c) vier Vertreter der Arbeitnehmer, die in getrennter Wahl durch Arbeitgeber und Versicherte zu wählen sind.

Der Zahl der Vertreter entspricht die gleiche Zahl von Ersatzvertretern.

Die Mandate sämtlicher Mitglieder, mit Ausnahme desjenigen des Präsidenten, werden alle vier Jahre erneuert; sie können jedoch den ausscheidenden Mitgliedern wieder übertragen werden.

Die Entschädigung des Präsidenten, die Präsenzgelder der Mitglieder, sowie die Reise- und Aufenthaltsgelder werden durch den Zentralauschuß festgesetzt und vom zuständigen General-Direktor genehmigt.“

**Art. 2.** Unser General-Direktor der sozialen Fürsorge und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, beauftragt.

Schloß Fischbach, den 11. Juni 1926.

Charlotte.

Der General-Direktor der sozialen Fürsorge  
und der Arbeit,

**O. Deckér.**

---

**Arrêté grand-ducal du 4 juin 1926, portant fixation du taux d'intérêt à servir par les emprunteurs au Crédit foncier.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu la loi du 27 mars 1900 concernant la création d'un établissement de Crédit foncier ainsi que celle du 28 mai 1921 portant modification de l'art. 22 de la précitée loi;

Revu Notre arrêté du 30 avril 1924 portant fixation du taux d'intérêt à servir par les emprunteurs au Crédit foncier;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'arrêté grand-ducal du 30 avril 1924, le taux de l'intérêt à servir au Crédit foncier par les emprunteurs ne devra pas dépasser 10 % l'an, commission non comprise.

**Art. 2.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Fischbach, le 4 juin 1926.

**Charlotte.**

*Le Directeur général des finances,*

**Et. Schmit.**

**Großh. Beschluß vom 4. Juni 1926, wodurch der von den Darlehnsnehmern an die Grundkreditanstalt zu entrichtende Zinsfuß festgesetzt wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. März 1900 betreffend die Errichtung einer Grundkreditanstalt, sowie desjenigen vom 28. Mai 1921 betreffend Abänderung des Art. 22 des genannten Gesetzes;

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 30. April 1924, wodurch der von den Darlehnsnehmern an die Grundkreditanstalt zu entrichtende Zinsfuß festgesetzt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung vom Großh. Beschluß vom 30. April 1924, darf der von den Darlehnsnehmern an die Grundkreditanstalt zu entrichtende Zinsfuß 10 % jährlich nicht übersteigen, Kommission nicht einbegriffen.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Schloß Fischbach, den 4. Juni 1926.

**Charlotte.**

Der General-Direktor der Finanzen,

**Et. Schmit.**

**Arrêté du 7 juin 1926, concernant la réexpédition de marchandises d'un magasin spécial d'entrepôt sur un autre.**

*Le Directeur général du commerce et de l'industrie;*

Vu la loi du 4 mars 1846, sur les entrepôts, la loi du 6 août 1849 sur le transit, modifiée par les lois des 3 mars 1851 et 1<sup>er</sup> mai 1858, le règlement général du 7 juillet 1847, sur le service des entrepôts et le règlement du 13 septembre 1855, sur le régime d'importation par chemin de fer;

Considérant qu'il y a lieu de permettre, dans certains cas, la réexpédition de marchandises déposées dans un magasin spécial d'entrepôt sur celui d'un autre entrepôt;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Dans des circonstances particulières, l'administration des douanes ou le chef local habilité à cette fin par elle peut autoriser, aux conditions ordinaires fixées pour l'escorte des marchandises en douane transportées par le chemin de fer sous la responsabilité de celui-ci, la réexpédition de marchandises déposées

dans un magasin spécial d'entrepôt public sur un autre, au choix du déclarant. Cette faveur doit être refusée, lorsqu'il est à craindre qu'elle prête à des abus.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 juin 1926.

*Le Directeur général du commerce et de l'industrie*  
**Norb. Dumont.**

**Arrêté du 10 juin 1926, concernant la composition de la Commission pour l'examen de fin d'études à l'école d'artisans, pour l'année scolaire 1925—1926.**

*Le Directeur général de la prévoyance sociale et du travail;*

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La session de l'examen de fin d'études à l'école d'artisans de l'Etat, pour l'année scolaire 1925—1926, s'ouvrira le 6 juillet 1926.

**Art. 2.** Est nommé Commissaire du Gouvernement pour cet examen:

M. Albert *Rodange*, ingénieur en chef honoraire des travaux publics, à Luxembourg.

**Art. 3.** Sont nommés membres de la Commission chargée de procéder au dit examen:

a) *membres effectifs*: MM. Ant. *Hirsch*, directeur de l'école d'artisans, J. *Curot*, B. *Droit*, J. *Jerolim*, F. *Musman*, Aug. *van Werveke*, professeurs, et J. *Birnbaum*, chef d'atelier, tous demeurant à Luxembourg;

b) *membres suppléants*: MM. J. *Schænborg*, architecte, Fr. *Mæs*, président de la chambre des artisans, et Michel *Linster*, membre de la chambre des artisans, tous demeurant à Luxembourg.

**Art. 4.** L'examen est fixé au lundi, 26 juillet prochain, à 8 heures du matin. Une réunion préliminaire de la Commission, pour délibérer sur la procédure de l'examen, aura lieu à une date à fixer par M. le Commissaire du Gouvernement.

**Art. 5.** Les demandes d'admission devront être présentées au Gouvernement avant le 5 juillet 1926.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la Commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 10 juin 1926.

*Le Directeur général de la prévoyance sociale et du travail,*  
**O. Decker.**

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets.** — A la date du 4 juin 1926, les livrets n<sup>os</sup> 173907, 195322 et 195323 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 5 juin 1926.

**Avis. — Règlement communal.** — En séance du 21 mars 1926, le conseil communal de Kœrich a modifié le règlement de cette commune sur la conduite d'eau municipale. — Cette modification a été dument approuvée et publiée. — 4 juin 1926.

**Caisse d'épargne. — Annulation de livret perdu.** — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 5 juin 1926, les livrets n<sup>os</sup> 154990, 140143, 73450, 181859, 149578 et 287833 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 9 juin 1926.

**RELEVÉ DES PERSONNES**  
qui ont fait en 1925 la déclaration prévue pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Noms et prénoms des déclarants	Profession	Domicile	Date de la	
			naissance	déclaration
1	2	3	4	5

*Déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil.*

Accampo Arthur-Désiré-Lionel.	—	Rodange.	4. 9. 1907	14. 10. 1925
Agostini Antoine.	Ouvrier d'usine.	Kayl.	7. 1. 1905	2. 5. 1925
Alessandri Jean.	Ouvrier.	Dudelange.	26. 10. 1907	27. 11. 1925
Allamano Valentin-Joseph.	id.	Esch-s.-Alz.	15. 6. 1907	17. 6. 1925
Allegrucci Virgile.	id.	id.	5. 12. 1906	30. 1. 1925
Antinori Adolphe.	Ouvrier.	Obercorn.	27. 2. 1905	11. 2. 1925
Arends Félix.	Ouvrier d'usine.	Rodange.	10. 1. 1907	21. 1. 1925
Backes Jeanne-Catherine.	—	Wasserbillig.	30. 6. 1907	19. 7. 1925
Bai Isidore dit Jean-Pierre.	Etudiant.	Luxembourg.	27. 12. 1906	18. 4. 1925
Bai Madeleine-Marie.	—	id.	12. 12. 1904	18. 4. 1925
Barbarossa Amédée.	Ouvrier.	Dudelange.	10. 2. 1907	11. 2. 1925
Bauer Eugène-Charles-Paul.	Etudiant.	Luxembourg.	11. 6. 1907	25. 8. 1925
Bauer Georges-Albert.	Machiniste.	Differdange.	29. 9. 1904	7. 2. 1925
Bauer Léon-Louis.	id.	id.	12. 7. 1906	7. 2. 1925
Bauscheid Auguste.	Ouvrier.	Lamadelaide.	18. 3. 1906	7. 12. 1925
Beaumet Alfred.	Serrurier.	Differdange.	24. 9. 1907	28. 9. 1925
Becker Mathilde.	—	Luxembourg.	13. 12. 1904	21. 4. 1925
Becker Pierre.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	9. 2. 1907	10. 2. 1925
Becker Pierre-Jean.	—	id.	7. 8. 1906	2. 12. 1925
Béha Renée-Louise-Georgette.	Marchande.	Luxembourg.	21. 8. 1904	24. 8. 1925
Bergdoll Alexandre.	Lamineur.	Differdange.	2. 11. 1903	4. 7. 1925
Berger Berthe.	—	Esch-s.-Alz.	26. 5. 1904	27. 5. 1925
Berger Marie-Catherine-Pauline.	Employée.	Bonnevoie.	19. 7. 1903	17. 1. 1925
Bertolini Victor.	Modeleur.	Dudelange.	4. 12. 1905	25. 11. 1925
Bimmermann Jean-Guillaume.	—	Esch-s.-Alz.	10. 9. 1906	27. 7. 1925
Bohn Anne-Marie.	—	Luxembourg.	22. 1. 1907	5. 6. 1925
Borgmeier Aloyse.	Ouvrier d'usine.	Tétange.	5. 1. 1907	13. 11. 1925
Bormes Anne-Louise.	Ouvrière.	Merl.	16. 9. 1905	19. 10. 1925
Breuskin Antoine.	Cultivateur.	Hautbellain.	6. 6. 1904	30. 12. 1925
Bristiel Ferdinand.	Ouvrier d'usine.	Schifflange.	1. 10. 1907	13. 10. 1925
Bristiel Nicolas.	Ouvrier d'usine.	Schifflange.	26. 1. 1906	13. 10. 1925
Brunel Nicolas-Joseph.	Ouvrier.	Perlé.	15. 10. 1905	23. 4. 1925
Bucari Jean.	id.	Dudelange.	30. 6. 1906	18. 9. 1925
Büsser Henri.	Ouvrier d'usine.	Pétange.	23. 3. 1907	31. 10. 1925
Bzunka Marguerite-Pauline.	Dactylographe.	Luxembourg.	29. 6. 1907	7. 11. 1925
Chaussy Catherine.	Servante.	id.	4. 7. 1906	3. 1. 1925
Classen Frédéric-Nicolas.	Etudiant.	id.	3. 1. 1907	17. 1. 1925
Cremona Antoine.	Serrurier.	Dudelange.	10. 8. 1907	21. 8. 1925
Dahm Anne-Marie.	—	Hermeswies (Reisdorf).	3. 6. 1906	3. 6. 1925

1	2	3	4	5
David Charles.	Commerçant.	Reckenthal.	8. 10. 1906	14. 4. 1925
De Bortoli Jean-Franç.-Georges.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	20. 5. 1907	13. 7. 1925
Delmarko Jean-Pierre.	Ouvrier mineur.	Kayl.	11. 2. 1904	25. 3. 1925
Devillé Jean-Nicolas.	Ouvrier d'usine.	Niedercorn.	16. 2. 1906	14. 7. 1925
Diederich Henri.	id.	Differdange.	1. 5. 1904	30. 7. 1925
Diedrich Elisabeth.	—	Ehlerange.	24. 2. 1904	21. 8. 1925
Diedrich Mathias.	Ouvrier d'usine.	id.	29. 10. 1905	id.
Dittgen Marguerite.	—	Rumelange.	21. 1. 1907	22. 1. 1925
Dœrner Guillaume.	—	Esch-s.-Alz.	15. 8. 1907	20. 8. 1925
Duparque Julien-Louis.	Employé de banque.	Hollerich.	26. 11. 1906	14. 7. 1925
Eichenseher Joseph.	Tourneur en métaux.	Obercorn.	14. 2. 1906	21. 2. 1925
Eresch Catherine.	—	Geismühle.	16. 1. 1905	19. 12. 1925
Eresch Pierre.	Ouvrier.	id.	24. 7. 1907	id.
Evrard Jules-Joseph.	Ouvrier d'usine.	Niedercorn.	31. 1. 1907	7. 8. 1925
Feist Elise.	—	Luxembourg.	21. 2. 1906	23. 6. 1925
Feist Méta.	—	id.	id.	id.
Fischer Antoine-Jean-Pierre.	Employé.	id.	11. 9. 1905	27. 4. 1925
Flammang Jean.	Fondeur.	Esch-s.-Alz.	15. 4. 1904	8. 5. 1925
Fonck Henri.	Charron.	Weiswampach.	8. 12. 1905	24. 5. 1925
Fouchs Alphonse-Pierre.	Tonnelier.	Wasserbillig.	9. 5. 1907	21. 5. 1925
Gasper Anne- Gertrude.	—	Differdange.	26. 9. 1906	12. 6. 1925
Gaudina Benvenuto.	Ouvrier.	Esch-s.-Alz.	21. 12. 1904	21. 7. 1925
Geiershöfer Fred-Albert.	Négociant.	Luxembourg.	18. 8. 1907	21. 8. 1925
Goy Jean-Joseph.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	9. 8. 1907	14. 8. 1925
Grède Jean-François-Pierre.	id.	id.	5. 10. 1907	22. 10. 1925
Gundermann Catherine-Suzanne.	—	Lamadelaine.	23. 4. 1907	30. 10. 1925
Haag Anne.	—	Dudelange.	29. 9. 1906	8. 7. 1925
Haertel Elsa	Servante.	Weimerskirch.	17. 5. 1907	7. 7. 1925
Hartmann Pierre-Frédéric-Justin.	Electricien.	Differdange.	18. 4. 1907	8. 10. 1925
Hary J.-P.	Marchand.	Bonnevoie.	25. 7. 1904	18. 12. 1925
Haus Mathias.	Boulangier.	Esch-s.-Alz.	16. 2. 1907	11. 6. 1925
Hayum Gertrude-Hélène.	Modiste.	Hollerich.	15. 11. 1906	8. 1. 1925
Hellmanzyk Elfriede.	—	Rumelange.	10. 7. 1907	22. 7. 1925
Helm Martin.	Traceur.	Luxembourg.	29. 9. 1907	4. 10. 1925
Herz Berthe.	—	Medernach.	14. 8. 1903	30. 3. 1925
Herz Léonie.	—	id.	3. 9. 1905	30. 3. 1925
Hoffmann Caroline-Marie.	—	Dudelange.	11. 2. 1907	19. 9. 1925
Hollerich Edouard.	Mancœuvre.	Differdange.	24. 1. 1906	7. 5. 1925
Houltgen François.	Fondeur.	Esch-s.-Alz.	5. 5. 1907	8. 6. 1925
Karren Claire.	—	Echternach.	24. 10. 1906	13. 8. 1925
Kaufmann Sophie.	—	Niedercorn.	19. 12. 1905	9. 12. 1925
Keck Frédérique-Marie.	Employée.	Hollerich.	4. 12. 1906	17. 2. 1925
Kickert Nicolas.	Ouvrier.	Dudelange.	9. 6. 1906	17. 12. 1925
Kirsch Jean-Joseph-Emile.	id.	Weimerskirch.	1. 10. 1904	29. 5. 1925
Klein Jean.	Coiffeur.	Wasserbillig.	5. 10. 1905	14. 7. 1925
Knaf Jean-Pierre-François-Paul.	Pianiste.	Luxembourg.	7. 8. 1907	6. 11. 1925

1	2	3	4	5
Kolbusch Jean.	Serrurier.	Differdange.	5. 4. 1907	7. 4. 1925
Kolbusch Joseph-Antoine.	Ouvrier d'usine.	Rodange.	15. 8. 1907	30. 10. 1925
Kortum Jeanne-Marie.	—	Luxembourg.	19. 3. 1903	27. 2. 1925
Koster Jean-Pierre.	Coiffeur.	Ettelbruck.	2. 10. 1906	23. 11. 1925
Kratochvil Jean.	Serrurier.	Wasserbillig.	24. 3. 1907	18. 11. 1925
Krethen Marie-Anne.	—	Kayl.	27. 5. 1907	8. 9. 1925
Krzyzaniak Marie.	—	Niedercorn.	10. 6. 1907	19. 6. 1925
Laesch Jean-Pierre.	Ouvrier d'usine.	Differdange.	26. 6. 1907	30. 12. 1925
Laurent Charles.	Ouvrier.	Dudelange.	11. 11. 1906	4. 2. 1925
Lazzeri Auguste-Jacques.	id.	Esch-s.-Alz.	24. 9. 1904	26. 9. 1925
Lebon Pierre.	—	id.	25. 6. 1906	16. 9. 1925
Lebrun Marie-Joséphine.	—	Luxembourg.	3. 2. 1907	18. 8. 1925
Leisen Jean.	Ouvrier.	Dudelange.	15. 6. 1905	11. 4. 1925
Levy Claire.	—	Ettelbruck.	22. 7. 1906	11. 6. 1925
Lindemann Michel.	Fondeur.	Esch-s.-Alz.	12. 8. 1907	11. 9. 1925
Longuich Jean-Pierre.	Ouvrier-mineur.	Niedercorn.	3. 2. 1907	15. 6. 1925
Loos Jules-Victor.	Garçon d'hôtel.	Dudelange.	20. 9. 1906	19. 6. 1925
Louis Paul-Lucien-Joseph.	Ouvrier.	id.	2. 1. 1907	3. 1. 1925
Ludwig Jacques.	Comptable.	Differdange.	10. 4. 1907	29. 7. 1925
Mander Marguerite.	—	Hoesdorf.	7. 12. 1906	4. 2. 1925
Maquet Georges.	Ajusteur.	Lasauvage.	23. 6. 1906	29. 6. 1925
Marani Basile.	Charretier.	Obercorn.	4. 12. 1905	26. 8. 1925
Marani Charles.	Forgeron.	id.	4. 12. 1905	26. 8. 1925
Mayer Léon-Jules.	—	Hollerich.	25. 6. 1907	9. 7. 1925
Mayle Marie-Catherine-Louise.	Caissière.	Bonnevoie.	7. 6. 1906	29. 3. 1925
Meier Catherine.	—	Dudelange.	28. 1. 1907	8. 10. 1925
Merker Marguerite.	—	Differdange.	8. 10. 1907	30. 12. 1925
Mermoz Gustave-Jacques.	Ouvrier.	Rumelange.	8. 5. 1907	25. 5. 1925
Metzdorf Bernard.	Ouvrier d'usine.	Rodange.	23. 12. 1906	21. 1. 1925
Momin Léon.	Serrurier.	Bonnevoie.	7. 3. 1907	16. 3. 1925
Muller Elise.	—	Mœrsdorf.	18. 1. 1907	1. 6. 1925
Muller François.	Ouvrier d'usine.	Niedercorn.	14. 6. 1907	16. 6. 1925
Muller Michel-Henri.	Ouvrier.	Esch-s.-Alz.	20. 9. 1904	27. 5. 1925
Neumann Jean-Joseph.	Ouvrier.	Diekirch.	19. 8. 1905	23. 3. 1925
Nipoli Joseph.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	4. 1. 1907	5. 1. 1925
Nuss Albert.	Electricien.	Bonnevoie.	28. 2. 1907	5. 4. 1925
Paquet Pierre.	Journalier.	Perlé.	5. 12. 1906	20. 1. 1925
Pax Elise.	—	Ettelbruck.	24. 7. 1906	19. 2. 1925
Piscaglia Fernand.	Ouvrier d'usine.	Rodange.	21. 9. 1907	7. 12. 1925
Piscaglia Marcel.	id.	id.	9. 6. 1906	7. 12. 1925
Pitz Lucien-Georges-Michel.	Commerçant.	Ettelbruck.	22. 1. 1907	10. 6. 1925
Poucet Léopold-François.	Polisseur.	Luxembourg.	24. 2. 1906	13. 7. 1925
Pozzacchio Menotti.	Ouvrier d'usine.	Differdange.	9. 12. 1906	22. 1. 1925
Protti Marcel-Emile.	id.	id.	7. 4. 1905	6. 4. 1925
Raele Victor.	id.	Belvaux.	24. 7. 1907	21. 8. 1925
Reder Marie.	—	Bollendorf-Pont.	19. 1. 1904	28. 10. 1925

1	2	3	4	5
Richer Adolphe-Jean-Pierre.	Teinturier.	Merl.	25. 8. 1906	24. 4. 1925
Rigalli Bortollo.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	24. 1. 1907	28. 1. 1925
Romersa Henri.	id.	id.	7. 1. 1904	4. 3. 1925
Romersa Malvine-Marie.	—	id.	7. 5. 1906	13. 3. 1925
Rommelfangen Henri-Emile.	Ouvrier d'usine.	id.	26. 7. 1907	30. 7. 1925
Rosé Guillaume-François.	Etudiant.	Luxembourg.	4. 1. 1907	9. 1. 1925
Rosenstiel Lilly.	—	id.	9. 4. 1905	9. 5. 1925
Rossi Anselme.	Coiffeur.	Hollerich.	4. 12. 1904	25. 11. 1925
Rufini René.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	1. 6. 1906	30. 10. 1925
Sanctuary André-Léon.	id.	Differdange.	10. 8. 1907	26. 8. 1925
Schaus Marie-Elisabeth-Joséphine.	—	Weiswampach.	2. 6. 1907	13. 10. 1925
Scherschel Jean.	Ouvrier d'usine.	Differdange.	20. 6. 1905	27. 10. 1925
Schneider Georges.	Ardoisier.	Wolwelage.	29. 4. 1904	15. 8. 1925
Scholer Jean-Joseph.	id.	Martelange-Rom.	26. 3. 1906	9. 11. 1925
Schumacher Henri.	Serrurier.	Dudelange.	5. 8. 1906	27. 3. 1925
Schumacher Pierre.	Menuisier.	id.	9. 4. 1907	22. 7. 1925
Seiwerath Joseph-Nicolas.	Ouvrier.	Tétange.	31. 3. 1907	22. 5. 1925
Séront Nicolas.	Lamineur.	Obercorn.	23. 11. 1906	7. 2. 1925
Simon Eugène-Paul.	Mécanicien.	Luxembourg.	19. 9. 1907	25. 9. 1925
Singer Joseph-Clément.	Ouvrier.	Remich.	7. 2. 1907	21. 11. 1925
Steffen Jean-Pierre-Nicolas.	Ouvrier d'usine.	Dudelange.	22. 11. 1905	28. 2. 1925
Steines Catherine.	—	Obercorn.	27. 7. 1925	12. 11. 1925
Steinhaeuser Caroline-Suzanne.	—	Differdange.	20. 4. 1907	30. 6. 1925
Stuckemann Jean.	Ouvrier d'usine.	Schiffelange.	7. 9. 1905	17. 1. 1925
Tassi Antoine.	Musicien.	Rumelage.	19. 10. 1903	29. 7. 1925
Tassi Joseph.	id.	id.	29. 6. 1907	29. 7. 1925
Thanisch Jean-Pierre.	Serrurier.	Dudelange.	2. 8. 1907	6. 8. 1925
Thanisch Rodolphe-Ernest.	Ouvrier d'usine.	id.	3. 11. 1906	1. 2. 1925
Thirion Charles-Eugène.	Employé.	Luxembourg.	22. 8. 1907	25. 8. 1925
Tibesar Jean-Pierre-Joseph.	Cultivateur.	Ell.	4. 10. 1906	26. 4. 1925
Vanetti Oreste.	Ouvrier d'usine.	Obercorn.	12. 5. 1907	15. 5. 1925
Wagner Marie.	—	Wasserbillig.	25. 2. 1907	19. 7. 1925
Wagner Marie-Catherine.	Employée.	Weimerskirch.	1. 10. 1905	3. 8. 1925
Wagner Nicolas-Paul.	Etudiant.	Luxembourg.	13. 4. 1907	17. 4. 1925
Warcken Anne.	—	Esch-s.-Alz.	17. 8. 1905	16. 1. 1925
Weber Angèle-Barbe.	—	Cruchten.	14. 10. 1906	25. 6. 1925
Weber Marie.	—	id.	5. 5. 1903	16. 2. 1925
Weinert Anne.	—	Dudelange.	30. 11. 1905	8. 5. 1925
Weitz Jean-Pierre.	Employé.	Luxembourg.	14. 8. 1904	20. 9. 1925
Werb Auguste.	Clerc de notaire.	Wolwelage.	30. 1. 1905	26. 7. 1925
Wolfers Elise.	—	Dudelange.	5. 3. 1907	8. 4. 1925
Zierden Mathilde.	—	Hamm.	11. 12. 1905	13. 7. 1925

1	2	3	4	5
<i>Déclaration prévue par l'article 10 du Code civil.</i>				
Airoldi Auguste.	Ouvrier.	Rumelange.	16. 7. 1904	7. 11. 1925
Airoldi Charles.	id.	id.	6. 10. 1905	7. 11. 1925
Airoldi François.	id.	id.	1. 1. 1902	7. 11. 1925
Airoldi Pierre dit Marcel.	id.	id.	9. 8. 1907	7. 11. 1925
Asselborn Jean-Pierre.	Cultivateur.	Wolvelange.	10. 10. 1871	8. 5. 1925
Berger Charles-Henri.	Employé au ch. d. fer.	Bonnevoie.	15. 2. 1878	4. 2. 1925
Bevot Jean-Nicolas.	Ouvrier.	Rodange.	9. 2. 1907	15. 5. 1925
Biewer Guillaume.	id.	Esch-s.-Alz.	13. 10. 1907	12. 11. 1925
Biewer Marguerite.	—	id.	18. 12. 1905	12. 11. 1925
Bodnar André.	Employé.	Diekirch.	26. 2. 1907	1. 3. 1925
Bormes Jean-Pierre.	Journalier.	Luxembourg.	11. 4. 1879	16. 10. 1925
Bühler Nicolas.	Ouvrier.	Tétange.	26. 5. 1905	8. 5. 1925
Bux Blaise.	—	Wilwerdange.	20. 12. 1903	10. 9. 1925
Colling Louis.	Installateur.	Luxembourg.	11. 4. 1905	21. 8. 1925
Dupont Robert.	Electricien.	Esch-s.-Alz.	11. 8. 1906	27. 7. 1925
Epstein Gilbert-Léon.	Employé de commerce	Bruxelles.	21. 10. 1906	19. 6. 1925
Epstein Marcelle-Léontine.	—	Metz.	18. 9. 1904	19. 6. 1925
Erfkamp Joseph-Jean-Pierre.	—	Esch-s.-Alz.	29. 8. 1907	22. 9. 1925
Genson Célestin.	Ouvrier d'usine.	Schouweiler.	25. 4. 1907	9. 8. 1925
Gérard Paul-Henri.	—	Luxembourg.	22. 5. 1905	5. 6. 1925
Gierden Caroline.	Vendeuse.	Gasperich.	10. 2. 1904	17. 11. 1925
Gierden Guillaume.	Peintre.	id.	16. 10. 1905	17. 11. 1925
Houyoux Nicolas.	Typographe.	Esch-s.-Alz.	25. 1. 1906	22. 5. 1925
Janes Pierre.	Cultivateur.	Holtz.	7. 3. 1885	9. 5. 1925
Kaesz Joseph -Jean	Ouvrier d'usine.	Soleuvre.	20. 3. 1907	10. 12. 1925
Katzenmeier Pierre.	Ouvrier.	Esch-s.-Alz.	6. 2. 1906	24. 6. 1925
Krauser Jean.	Tailleur.	Sandweiler.	20. 9. 1902	29. 3. 1925
Lentz Jean-Michel.	Ouvrier.	Rumelange.	22. 3. 1907	17. 9. 1925
Lentz Michel.	id.	id.	29. 8. 1905	17. 9. 1925
Lutgen Nicolas.	id.	id.	25. 12. 1904	7. 4. 1925
Mainz Marie-Thérèse.	—	id.	4. 1. 1894	7. 11. 1925
Mainz Mathias.	Fondeur.	Esch-s.-Alz.	29. 4. 1904	26. 2. 1925
Paquet Michel.	Ardoisier.	Perlé.	24. 3. 1880	8. 5. 1925
Pohl François.	Négociant.	Luxembourg.	24. 5. 1907	30. 5. 1925
Schaetzer Edouard-Auguste.	—	Hivange.	4. 3. 1907	27. 2. 1925
Schank Nicolas.	Ouvrier d'usine.	Lamadelaine.	10. 4. 1905	22. 1. 1925
Schillinger Ferdinand.	Serrurier.	Weimerskirch.	31. 1. 1900	4. 5. 1925
Schommer Nicolas.	Menuisier.	Mondorf-les-B.	23. 5. 1896	25. 7. 1925
Spautz Madeleine-Guillaumine- Elisabeth.	—	Echternach.	6. 9. 1888	9. 11. 1925
Terreau Georges-Célestin.	Cultivateur.	Beiler.	1. 3. 1906	25. 6. 1925
Weitz Jean-Pierre.	Empl. au ch. de fer.	Luxembourg.	5. 4. 1880	18. 9. 1925

**RELEVÉ DES PERSONNES**  
qui ont été autorisées, en 1925, à rentrer dans le Grand-Duché, en conformité des art. 18 et 19  
du Code civil.

Noms et prénoms	Domicile	Date de		
		la naissance	l'arrêté grand-ducal	la déclaration
<i>Art. 18 du Code civil.</i>				
Blaise Jean.	Schandel.	29. 6. 1859	14. 10. 1925	27. 10. 1925
Heinen Jean dit Jean-Baptiste.	Luxembourg.	3. 8. 1866	26. 10. 1925	28. 12. 1925
Lemmer Jacques.	Bech (Echternach).	14. 1. 1865	4. 5. 1925	12. 5. 1925
Seil Mathias.	Esch-s.-Alz.	28. 1. 1887	27. 7. 1925	12. 8. 1925
Stoltz Pierre.	Rippweiler.	26. 3. 1858	23. 12. 1925	12. 1. 1926
Wanderscheid Elise, épouse divorcée Kemp Hubert.	Useldange.	30. 1. 1880	4. 6. 1925	27. 6. 1925
Weyrich J.-B.	Bettange-s.-M.	5. 11. 1863	26. 10. 1925	6. 11. 1925
<i>Art. 19 du Code civil.</i>				
Bour Joséphine, veuve Kauffmann Pierre-Henri.	Luxembourg.	28. 2. 1851	27. 4. 1925	5. 5. 1925
Junck Marguerite-Jacobine-Elisabeth, veuve Hurlé Antoine.	Metz.	22. 10. 1856	26. 10. 1925	9. 11. 1925
Ziser Elise, veuve Schmisser Jean-Louis	Cuvry.	9. 3. 1864	2. 1. 1925	8. 1. 1925

**Avis. — Sociétés de secours mutuels.** — Par arrêté de M. le Directeur général de la prévoyance sociale, en date du 7 juin 1926, les modifications apportées aux statuts de la société *Sterbekassen-Verein der Beamten und Angestellten der Stadt Luxemburg*, zu Luxemburg, par l'assemblée générale du 27 mars 1925, ont été approuvées:

**Art. 28, Alinea 1.** — Neu eintretende Mitglieder zahlen als Aufnahmegebühr:  
bei einem Alter von: 18—25 Jahren 6 Fr.;  
25—30 Jahren 10 Fr.;  
30—35 Jahren 15 Fr.;  
35—40 Jahren 20 Fr.

Dieselben sind jedoch gehalten, usw.

**Art. 29.** — Die wirklichen Mitglieder entrichten einen Jahresbeitrag von 15 Fr., vorauszahlbar in dreimonatlichen Raten von je 3,75 Fr.

**Art. 32.** Der Verein zahlt beim Ableben eines wirklichen Mitglieds eine Entschädigung von 600 Fr. Er trägt zu den Begräbniskosten eines wirklichen Mitglieds, wie folgt bei:

1. Beim Ableben des Gatten eines wirklichen Mitglieds zahlt der Verein 300 Fr.;  
2. Beim Ableben des überlebenden Gatten eines wirklichen Mitglieds, wenn derselbe Vereinsmitglied geblieben ist, 300 Fr.

3. Beim Ableben eines unverheirateten Kindes eines wirklichen Mitglieds, für dessen Unterhalt das Mitglied noch zu sorgen hatte:

bei einem Alter des Kindes: bis zu 6 Jahren 50 Fr.;  
von 6—12 Jahren 70 Fr.;  
von 12—21 Jahren 100 Fr.;

7 juin 1926.

**Avis. — Jury d'examen.** — Le jury d'examen pour le droit se réunira en session extraordinaire du 24 juin au 19 juillet 1926, dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Victor *Bodson* de Hollerich, Emile *Brisbois* de Helmsange, Jean *Maroldt* de Dalheim, Charles *Michels* de Luxembourg, Maurice *Paquet* de Roodt-sur-Syr, Jean *Poos* de Luxembourg, Gustave *Stoltz* de Mamer et Roger *Wurth* de Cap, récipiendaires pour le second examen du doctorat en droit.

L'épreuve écrite aura lieu pour tous les récipiendaires le jeudi, 24 juin, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. *Bodson*, au lundi, 28 juin; pour M. *Brisbois*, au jeudi, 1<sup>er</sup> juillet; pour M. *Maroldt*, au samedi, 3 juillet, pour M. *Michels*, au lundi, 5 juillet; pour M. *Paquet*, au jeudi, 8 juillet, pour M. *Poos*, au samedi, 10 juillet; pour M. *Stoltz*, au samedi, 17 juillet, et pour M. *Wurth*, au lundi, 19 juillet, chaque fois à 3 heures de relevée. — 14 juin 1926.

**Avis. — Foires et marchés.** — Par arrêté grand-ducal du 11 juin 1926, les foires à tenir à Troisvierges le premier lundi des mois de mars et d'octobre ont été transférées au premier mercredi des mêmes mois.

Ces foires auront lieu, en 1926 : le 6 octobre; en 1927 : le 2 mars et 5 octobre.

La foire à tenir dans la même localité le premier lundi du mois d'août a été transférée au 2 du même mois.

Par le même arrêté l'établissement d'une nouvelle foire à tenir à Troisvierges, le premier mercredi du mois d'avril, a été autorisé.

Cette foire aura lieu en 1927 : le 6 avril. — 12 juin 1926.

**Rectification. — Crédit foncier.** — Le numéro 1 de l'avis concernant les taux d'intérêt du Crédit foncier, paru au n° 14 du *Mémorial* du 27 avril 1926, page 280, est rectifié comme suit:

» Le taux de l'intérêt, non compris l'allocation pour commission et frais, est fixé à partir de ce jour pour tous les prêts à consentir par le Crédit foncier de l'Etat comme suit:

» 1° à 7,70 % pour les prêts à consentir aux communes et aux syndicats de communes;

» 2° à 7,50 % pour tous les autres prêts;

» l'allocation pour commission et frais est de 0,30 %.»

Luxembourg, le 12 juin 1926.

*Le Directeur général des finances,*  
**Et. Schmit.**

**Rectification. — Budget.** — Dans la loi du 22 mai 1926, concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1926 (*Mémorial* n° 17, pages 347 et ss.), le numérotage des art. 353 et suivants du budget des dépenses devra être rectifié en ce sens que l'art. 353 du projet de budget, dont le crédit a été supprimé, reste sans libellé et sans crédit, et que les articles « Dépenses dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs... » et suivants porteront les numéros 354 etc., prévus au projet de budget et votés tels quels par la Chambre des députés.

Luxembourg, le 12 juin 1926.

*Le Directeur général des finances,*  
**Et. Schmit.**

**Agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1926.**

N° d'ordre	Nom et adresse	Qualité	Cie. d'assurances	Date
1	<i>Steichen</i> Jean vigneron à Rosport.	Agent.	Soc. an. d'assur. et de placement « La Luxembourgeoise ».	3/5
2	<i>Elsen</i> Jean-Paul, Grevenmacher.	»	1° La Paternelle (vie et incendie). 2° Société suisse contre les accidents à Winterthur.	6
3	<i>Wintringer</i> Jos., Itzig.	»	Le Foyer (Compagnie luxembourgeoise d'assurances), Luxembourg.	6
4	<i>Ries</i> J.-P., clerk de notaire, Junglinster.	»	Compagnie d'assur. « La Luxembourgeoise », Luxembourg.	6
5	<i>Esch</i> J.-P., Steinfort.	»	Compagnie d'assur. « La Nationale Luxembourgeoise ».	19
6	<i>Schildermanns</i> Léon, comptable, Donnage (Clervaux).	»	Compagnie d'assur. « La Luxembourgeoise », Luxembourg.	19
7	<i>Calmes</i> Alphonse, cultivateur, Junglinster.	»	id.	26
8	<i>Brimeyer</i> Jean, agent d'affaires et cafetier, Dudelange.	»	id.	26
9	<i>Ries</i> J.-P., clerk de notaire, Junglinster.	»	Compagnie d'assur. « Le Foyer », Luxembourg.	26
10	<i>Diederich</i> Joseph, Gasperich.	»	id.	27
11	<i>Wilhelm</i> Victor, Echternach.	»	id.	27
12	<i>Faber</i> François, caissier principal en retraite, Luxembourg-gare.	»	Soc. an. d'assur. (vie) « La Royale Belge », Bruxelles.	27
13	<i>Conrath</i> Mathias, menuisier et épicier, Basbellain.	»	Magdeburger Feuer-Versicherungs-Gesellschaft.	28

Luxembourg, le 9 juin 1926.

